

Traduction : Thème et Version

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Portugais, Français
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V5PTRDP

Présentation

1. Thème (1h TD): Ce cours sera consacré à la traduction de textes littéraires des XXe et XXIe siècles du français vers le portugais et permettra de confronter différentes traductions d'un même texte source. Les étudiants seront initiés à l'approche herméneutique et poétologique de la traductologie qui souligne le rôle interprétatif du traducteur. Par ailleurs, des exercices de thème grammatical permettront de travailler des difficultés spécifiques de la grammaire portugaise afin d'en avoir une maîtrise fine.
2. Version (1h TD) : La pratique de la traduction vers le français de textes littéraires d'auteurs des pays de langue portugaise (XIXe, Xxe et XXIe siècles) nous mènera à une réflexion méthodologique et à une analyse contrastive des procédés mis en place. Il s'agira aussi de perfectionner ses compétences rédactionnelles dans la langue cible en maîtrisant les connaissances syntaxiques, sémantiques et stylistiques. Ce cours portera également sur la problématique de la traduction des variétés linguistiques de la langue portugaise.

Évaluation

- Contrôle continu : 1. Devoirs sur table ; 2. Devoirs écrits
- Contrôle dérogatoire : 1. Épreuve orale ; 2. Épreuve orale

- Contrôle de seconde chance : 1. Épreuve orale ; 2. Épreuve orale

Compétences visées

Compétences linguistiques

Bibliographie

LEITÃO-HEYMANN, Angela et Maria do Carmo Martins PIRES, *Du Mot à la phrase : vocabulaire portugais contemporain*, Paris, ellipses, 2000 ; LABAN, Michel, *Dicionário de particularidades lexicais e morfosintáticas da expressão literária em português: Moçambique*, Paris, Éditions Chandeigne, 2018; OSEKI DEPRE, Ines, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 2009 ; SANTOS, Antonio Nogueira, *Novos dicionários de expressões idiomáticas*, Porto, Edições João Sá da Costa, 2006; XATARA, Claudia et Wanda Leonardo de OLIVEIRA, *Dicionário de provérbios, idiomatismos e palavras: francês-português/português-francês*, São Paulo, Cultura, 2002.

Contact(s)

> Lisa Valente pires

Responsable pédagogique
lisa.vp@parisnanterre.fr